

# 姫路市・馬山市姉妹都市提携3周年記念合同演奏会

2003年10月24日、韓国、馬山市において、催された合同演奏会に、女声合唱団が訪韓出演し、交流を深めた。

合唱団は、播州合唱連盟加盟団体に呼びかけ、参加希望者を募り特別に編成された40名の合唱団です。指揮者に井上敏典氏、伴奏者に吉田裕文氏にお願いし、2003年度連盟理事長(井本)と副理事長(森田)の両名で練習から本番までのサポートをしました。

この行事は大韓国民団西播支部の絶大なご尽力により、実現したものです。

合唱団募集にあたって、合唱連盟に呼びかけたところ、40名の募集に、60名あまりの応募があり、選抜するのに連盟としても苦慮しましたが、なんとか、ソプラノ16名、メゾソプラノ11名、アルト13名の合唱団を立ち上げました。その後、パルナソスホール、文化センターリハーサル室等で練習を重ね、10月23日関空を出発し、24日にMBC放送局大ホールで交歓演奏会に臨みました。その後、釜山を観光して10月26日に無事帰国しました。

馬山市では、市長はじめ、馬山オモニ合唱団、現地スタッフの皆様、馬山市民の皆様に、大歓迎を受け、また大変お世話になり、大成功のうちに行事を終えることが出来ました。

この年第51回播州合唱祭に「女声合唱団姫路」として、ステージに立ちました。播州合唱連盟としての行事と捉え、ここに記録として残します。

(実施から7年余りたってからの資料整理で、記述、データに過不足のところがあるかもしれませんが、お許しください。)

2003年度播州合唱連盟理事長 井本)

## 馬山市データ

馬山市(마산시)は、大韓民国慶尚南道に位置する。

人口は約418,000人

馬山市の木: イチョウ      馬山市の花: バラ      馬山市の鳥: ウミネコ

2010年7月に昌原市(チャンウォンシ、大韓民国慶尚南道の道庁所在地)

に編入され、馬山合浦区と馬山会原区が置かれた。

2000年4月18日 姫路市と姉妹都市締結

(馬山市という市が無くなった現在、姉妹都市としての位置づけはどうなっているのか不明?)



馬山市街

馬山市・姫路市 姉妹結緣 3周年紀念合同演奏

演奏会プログラム

# 마산시 어머니 합창단 40주년 음악회

馬山市 オモニ 合唱団  
마산시어머니합창단

지휘 : 김 휘 중

만주 : 김 소 영

姫路市 合唱団

히메지시합창단

지휘 : 井上 敏典

만주 : 齋田 楷文

일시 : 2003년 10월 24일(금) 오후 7시 30분

장소 : 마산 MBC홀

주최 : 마산시어머니합창단 (www.mcmc.or.kr)

후원 : 마산시, 마산시의회

마산시상공회의소, 마산여성단체협의회

역대회장단

마산시 히메지시 자매 결연 3주년 합동연주 및  
마산시 어머니 합창단 창단 40주년을 축하드립니다.

조석주 · 이인숙 · 임경숙 · 전정희 · 김기숙 · 김영애 · 곽금애 · 최덕희



장미유치원

설립자 조 석 주

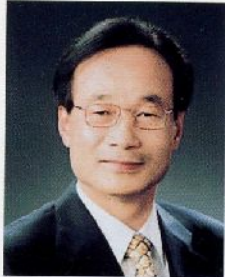
원 장 정 은 실

마산시 합성2동 321-3

TEL. 255-5353 · 255-9551

창립40주년기념 마산시 어머니합창단 정기연주회

## 격려사



마산시장 황철곤

馬山市 市長

가을의 정취가 완연한 이때 마산시 어머니합창단 창단 40주년 정기연주회 및 히메지시 자매결연 3주년 기념 합동연주회가 열리게 된 것을 매우 뜻깊게 생각하며 시민여러분과 더불어 진심으로 축하드립니다.

아울러 항상 지역 문화예술의 발전을 위해 매진해 오면서 이번 정기연주회를 위해 많은 노고를 아끼지 않으신 마산시 어머니합창단 단원 여러분들과 이번 연주회를 위해 멀리 일본에서 우리 마산을 찾아주신 히메지시 합창단 단원 여러분 모두에게 깊은 감사의 마음을 전합니다.

우리 마산시와 일본 히메지시는 지난 2000년 4월에 국제자매도시로 결연을 맺고 지금까지 문화와 행정, 경제, 교육 등 다방면에 걸쳐 활발한 교류를 통해 돈독한 국제적 우호를 다져오고 있습니다.

특히 이번 마산시 어머니합창단과 일본 히메지시 합창단처럼 민간교류가 활성화 될 때 양 도시간의 교류증진과 우호협력관계는 더욱 큰 결실을 거둘 수 있을 것이며 나아가 한국과 일본 양국간의 문화적 교류가 더욱 활성화 될 것입니다.

시민 여러분께서는 이번 연주회를 통해 우리 마산시 어머니합창단과 일본 히메지시 합창단이 전해주는 아름다운 선율과 화음을 접하며 깊어가는 가을의 문화적 향수를 마음껏 느껴보시길 바라며, 이번 연주회에 많은 성원과 격려를 보내 주실 것을 당부드립니다.

아무쪼록 이번 연주회가 많은 시민들의 참여속에 성황리에 개최되길 바라며 마산시 어머니합창단과 일본 히메지시합창단의 무궁한 발전을 기원드립니다.

감사합니다.

# 축사



히메지시장 이와이 도시카즈(石見 利勝)  
姫路市長

마산시 어머니합창단이 창단 40주년을 맞이하게 된 것을 진심으로 축하의 말씀을 드립니다.

작년에는 히메지를 방문하셔서 아름다운 하모니를 히메지시민을 위하여 연주 하여 주신 것을 익히 들어 알고 있습니다. 저는 올 4월에 시장에 취임한 이래 심금을 울리는 연주회의 하모니 평판을 자주 접하고 있습니다.

따라서 이번 마산시 어머니합창단 기념 연주회에 히메지에서 여성합창단이 참가하게 된것을 마음속 깊이 영광으로 생각합니다. 히메지를 대표하는 성악가 이노우에 도시노리(井上 敏典) 선생님을 지휘자로 초청하여, 많은 응모 희망자 가운데 엄선하게 선발되어진 여성 합창단은 진정으로 히메지 48만 시민의 대표입니다.

어느덧 마산시와 히메지시의 자매도시제휴를 맺은지 3년 경과 하였으며 그동안 중학생의 상호방문을 시작으로 수많은 시민의 교류가 실현 되었습니다. 새삼스럽게 말씀 드리면 마산시와 히메지시는 지리적으로 근접하고 역사적인 깊은 관계를 재인식 하신 시민 여러분들도 계시리라 사려됩니다.

특히, 이번 14호 태풍으로 인하여 피해를 입으신 주민들에게 하루 속히 복귀 될 수 있도록 마음속 깊이 기원합니다.

이제 예술의 계절인 가을입니다. 히메지에서도 이곳 저곳에서 콘서트를 비롯하여 많은 이벤트가 활발하게 진행되고 있으며 마산시와 히메지시의 합창단원 여러분에게는 실로 이번 콘서트가 생애 잊지못할 아름다운 추억으로 남게 될 것입니다.

끝으로 이번 콘서트가 개최되기까지 많은 노력을 기울이신 관계자 여러분께 진심으로 감사의 말씀을 드립니다. 또한 본 행사를 계기로 마산시와 히메지시의 무궁한 발전을 기원하며 다시한번 인사의 말씀을 드립니다.

## 인사말



마산시어머니합창 단장 김 현 경

馬山市オモニ合唱団 団長 ●●●●●●●●●●

태풍이 휩쓸고간 가고파의 고장, 우리 고향 마산!

망연자실했지만 시민들이 혼연일체되어 구슬땀을 흘리는 이즈음 일본의 역사와 문화의 중심인 자매도시 아름다운 히메지시의 합창단을 초청하여 합동 연주회를 갖게됨을 진심으로 기쁘게 생각합니다.

작년 히메지시연주회에 이은 올해의 연주회는 어려운 여건속에서도 많은 분들의 도움이 있었습니다.

황철근시장님, 배종갑시의장님, 히메지시 이와미시장님, 한국민단세방지부 정호기단장님 등, 관계인사 여러분께 감사의 마음을 전합니다.

금번, 두번째 합동공연은 마산시와 히메지시간의 교류를 증진시키고 협력을 확대하여 두 도시간의 우정을 두텁게하는 값진 계기가 될 것입니다.

저희 합창단은 63년에 창단된 한국최초의 여성합창단으로 어언 40년을 맞이하게 되었습니다. 그간 수많은 국내외 공연과 국가간의 문화교류와 특히, 마산을 알리는 문화사절로서 노래로 봉사해왔기에 더욱 뜻깊고 의미있는 무대가 되리라 생각합니다.

부디 오셔서 영원히 추억으로 남을 아름다운 시간으로 채워지기를 바랍니다.

### 임 원

- 단 장 : 김현경 • 부 단 장 : 이정희 • 총 무 : 전미경
- 재 무 : 이명수 • 서 기 : 이양재 • 부 재 무 : 최명선
- 운영위원 : 이남순, 박미경, 정복순
- 감 사 : 김양순, 정은숙

### 역대단장

조석주, 이인숙, 김영희, 임경숙, 차홍자, 전정희, 김기숙, 김영애, 곽금애, 최덕희  
현) 김현경

# 프로필



馬山市オモニ合唱団 指揮者  
지휘자/김 휘 중

- 경남대학교 사범대학 음악교육과 졸업
- 오스트리아 비엔나 시립음악원 성악과 오페라과 최고학점 졸업
- 오페라 '라보엠' '피가로의 결혼' '신데렐라' 주역 주연
- 빈 심포니에타와 협연
- 빈 남성합창 150주년 기념 솔리스트로 출연 (빈 뮤직페라인 황금홀)
- 마산시립합창단, 마산시향, 창원시향, 마산관악합주단, 경남실내악단과 협연
- (현) 경남대학교, 동의대학교, 진주기독교음대 출강  
바로크 성악 연구회 리더  
진해시립합창단 상임지휘자  
대학선교합창단(애클레임)지휘자  
마산시 어머니합창단 지휘자

姫路合唱団 指揮者  
지휘자/이노우에 도시노리(井上敏典)

- 오사카대학 동대학원 가극과 수료
- 간사이 가극단 입단 후 '현명한 여자' 중 왕자 역할 데뷔 피가로의 결혼, 파우스트, 갈뎨, 라나엘, 나비부인등 다수의 오페라 주역으로 출연
- 1985년 히메지시
- 1985년 히메지시 문화예술연도상
- 1995년 오오사카 문화제 장려상 수상
- 1993~94년 해세 5년도 문화층 예술가 재외 연수원으로서 독일 쾰렌대학유학음악
- (현) 간사이가극단 이사 / 일본연주연맹회원  
오오사카음대 강사 / 시라사게음악한원 부원장  
히메지시오페라 회원



伴奏ピアニスト  
반주자/김 소 영

- 마산여고 졸업
- 서울시립대학교 음악학과 졸업
- 창원대학교 대학원 재학
- 서울시립대학교 정기연주회 오케스트라와 협연
- 경남 오페라단 '라보엠' 반주
- (현) 마산동광교회 호산나 성가대 반주  
마산시 어머니합창단 반주자  
진해시립 반주자

반주자/(吉田裕文) 伴奏ピアニスト

## 게스트

- 마산중앙고등학교합창단      지휘자 이 환 용  
반주자 김 성 민
- 마산YWCA어린이합창단      지휘자 노 현 주  
반주자 이 은 미
- 서계화 무용학원(어린이 발레단)
- 39사단 군악대

# 단원 소개

馬山市オモニ合唱団 団員

## 소프라노

파트장 우혜복

곽금애, 김현경, 이양재, 이영경, 공미애, 우혜복  
윤애리, 이남순, 박미경, 김상욱, 노순녀, 이순아  
조성애, 장병기, 이상희, 정현옥



## 메조소프라노

파트장 김숙자

이정희, 이명수, 정복순, 김숙자, 김명희, 황금추  
김희자, 김미선, 이창순, 이광옥, 안승희, 박정미  
오덕애, 최영숙, 이성숙, 황성화

## 알토

파트장 변경옥

김양순, 전미경, 정은숙, 최명선, 변경옥, 김영선  
김정애, 김해숙, 정미경, 양인숙, 하영숙, 김영란  
박종숙, 박영자





# 일본단원 소개

姫路市合唱団 団員

## 소프라노 ソプラノ

井上久仁子, 牛田紘美, 北中和子, 楳井典子, 高井伊都子, 高淵功子, 武川淳子, 直木美世子  
中野町子, 苫井公美子, 原田幸恵, 平岡武子, 福永邦子, 三木千鶴, 森田富久子, 横田瑞枝

## 메조소프라노 메조소프라노

大勢美智子, 小河信子, 小川仁美, 小河泰子, 乾通子, 坪田由熙子, 永井敏子, 福永久美子  
前畑弘美, 八十朝子, 稻田千代實


## 알토 알토

池上益美, 岡原興子, 恒淵洵子, 楯原喜美子, 冗戸真理子, 寺田降子, 西川明代, 溪田良子  
藤原とし子, 松川伸枝, 松本正子, 山本久子, 松本裕子



2002年10月12日姫路市文化センターにて

창립40주년기념 마산시 어머니합창단 정기연주회



## 프로그램

### 마산시어머니합창단

馬山市オモニ合唱団

- 눈 이선우 편곡
- 산유화 김소월 시/박정선 곡
- 가시나무 하덕규 · 김동현 편곡
- 내맘의 강물 이수인 작곡/김일연 편곡
- 새타령 조두남 곡/박희경 작사

### 마산 YWCA어린이 합창단

馬山 YWCA 合唱団

- 오빠생각 박태준 곡
- 컴퓨터 우효원 곡

### 히메지시 합창단

姫路市合唱団

여성합창단을 위한 메들리/女性合唱のための唱歌メドエレ

『고향의 사계절』/『ふるさとの四季』

하라다 유이찌로 편곡/源田俊一郎 編曲

일본인의 생활속에서 태어난 마음의 노래로 많은 사람이 좋아했던 곡을 하라다 유이찌로씨가 편곡하셨습니다.

1. 고향/故郷(ふるさと)
2. 어스럼밤에/龍月夜(おほろづきよ)
3. 오월의 잉어깃발/口のほり(こいのほり)
4. 차이를 따면서/茶滴(ちゃつみ)
5. 여름은 오지 않는다/夏は口ぬ(なつはきぬ)
6. 우리는 바다아이/われは海の子(われはうみのこ)
7. 마을축제/村祭(むらまつり)
8. 단풍/紅葉(もみじ)
9. 겨울경치/冬景色(ふゆげしき)
10. 눈/雪(ゆき)
11. 고향/故郷(ふるさと)

# 프로그램

## 마산중앙고등학교

- 꽃밭에서 이봉조 작곡/홍용식 · 홍종건 편곡
- 널리리맘보 나화랑 작곡/권오섭 · 홍종건 편곡
- When The Saints Go Marching in  
Traditional Arranged by DENYS HOOD

## 마산시어머니합창단

- 무단자스(MUDANZAS)
- 호두까기인형(행진곡/P.I Tchaikovsky) <찬조출연 : 서계화무용학원>
- 여섯폰의 노래(A New Setting by J.Michael Diack with apologies to Hand)
- 피가로의 결혼 모짜르트 서곡

## 39사단 군악대 연주

## 다 같이 姫路市合唱団

- 황성의 달/荒城の月
- 빨간 잠자리/赤とんぼ
- 꿈이 있는 거리/ゆめのなるまち
- 고향의 봄/故郷の春
- 돌아와요 부산항
- 아리랑



# 馬山市訪問・交流演奏会アルバム



2003.10.23 関西空港にて 搭乗待ちのひととき



2003.10.23 釜山空港にて



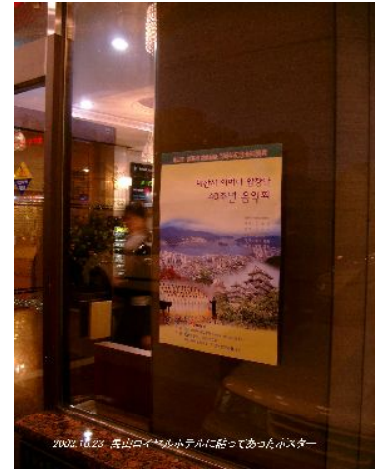
2003.10.23 釜山空港にて 金景脚 団長の出迎え



2003.10.23 釜山空港にて 会賓團 団長の出迎え



2003.10.23 馬山ロイヤルホテル



2003.10.23 馬山ロイヤルホテルに貼ってあったポスター



2003.10.23 馬山才女二合唱団 創團40周年記念式典



2003.10.23 馬山才女二合唱団のみなさんと



2003.10.23 馬山オモニ合唱団の指揮者と井上先生



2003.10.23 馬山市歓迎晩餐会

市長さんと乾杯!



2003.10.23 馬山市歓迎晩餐会



2003.10.23 歓迎晩餐会



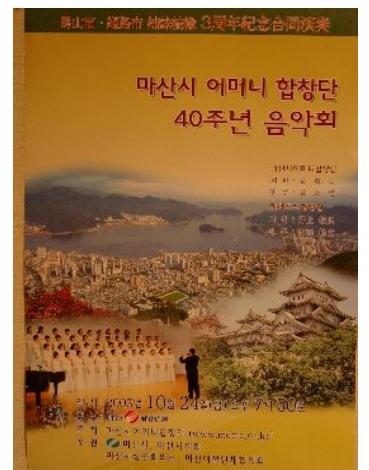
2003.10.24 馬山市役所へ 市長さんのお出迎え



2003.10.24 馬山市役所で市長さんと



2003.10.24 馬山市役所で市長さんと





本番のステージ

